

Uchwalony przez Radę Instytutu  
w dn. ....

Ustalony przez Senat

.....  
pieczęć Instytutu

## PROGRAM STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

Nazwa studiów	Studia podyplomowe dla tłumaczy pisemnych i ustnych języka niemieckiego		
Liczba semestrów	2	Liczba punktów ECTS	34
Dziedzina/dziedziny, w których prowadzone jest kształcenie	Dyscyplina/dyscypliny, w których prowadzone jest kształcenie		
Nauki humanistyczne	Językoznawstwo (100%)		

### I. WARUNKI PRZYJĘCIA NA STUDIA (w tym dodatkowe wymagania)

Studia przeznaczone są dla absolwentów studiów licencjackich lub magisterskich z bardzo dobrą znajomością języka niemieckiego.  
Potwierdzenie znajomości języka niemieckiego:  
- absolwenci studiów filologicznych (dyplom ukończenia studiów wyższych),  
- absolwenci studiów niefilologicznych (ustny egzamin wstępny).

### II. KWALIFIKACJE I UPRAWNIENIA UZYSKANE PO UKOŃCZENIU STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

Charakterystyka kwalifikacji cząstkowych uzyskanych po ukończeniu studiów podyplomowych

Studia dla tłumaczy pisemnych i ustnych skierowane są do kandydatów, którzy chcą nauczyć się tłumaczenia ustnego i pisemnego w parze językowej polski-niemiecki. W ramach przedmiotów ogólnych słuchacze poznają podstawową wiedzę niezbędną do wykonywania zawodu tłumacza, taką jak techniki i strategie przekładu, pomoce warsztatowe czy zasady etyczne wykonywania zawodu tłumacza. Ponadto zapoznają się z zasadami sporządzania tłumaczeń poświadczonych, techniką notacji oraz doskonałą znajomością zasad ortograficznych i gramatycznych języka polskiego i niemieckiego. Główny nacisk położony jest na kształcenie umiejętności tłumaczeniowych. W ramach zajęć praktycznych słuchacze poznają zasady i problemy tłumaczenia pisemnego różnych rodzajów tekstów, takich jak prawne i prawnicze, urzędowe, ekonomiczne, marketingowe, techniczne, medyczne, literackie i naukowe. Ponadto uczą się dokonywać przekładu ustnego (a vista, konsekutywnego i szeptanego). Słuchacze poznają również różne pomoce warsztatowe i uczą się efektywnie z nich korzystać podczas tłumaczenia. Ważnym elementem programu studiów jest zapoznanie słuchaczy ze sposobami pozyskiwania wiedzy specjalistycznej i koniecznością stałego doskonalenia zawodowego. Zdobyte w ramach studiów umiejętności weryfikowane są podczas egzaminu końcowego, który umożliwia nie tylko sprawdzenie własnych umiejętności, lecz również oswojenie się z sytuacją stresu egzaminacyjnego.

Uprawnienia związane z posiadanymi kwalifikacjami

Oferowane zajęcia w zakresie przekładu różnego rodzaju tekstów specjalistycznych umożliwiają zapoznanie się z problemami tłumaczy i ułatwiają wybór własnej ścieżki kariery. Absolwenci studiów podyplomowych mogą podjąć pracę w charakterze tłumacza ustnego i pisemnego różnych tekstów specjalistycznych. W ramach studiów podyplomowych słuchacze zdobywają wiedzę i umiejętności, które są przydatne przy zdawaniu różnego rodzaju egzaminów dla tłumaczy, zwłaszcza egzaminu państwowego na tłumacza przysięgłego w Ministerstwie Sprawiedliwości.

### III. EFEKTY UCZENIA SIĘ DLA STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

Efekty uczenia się dla studiów podyplomowych	
WIEDZA	
W01	zna podstawowe zagadnienia przekładoznawstwa i główne teorie tłumaczenia
W02	zna terminologię z zakresu przekładoznawstwa
W03	zna zasady wykonywania tłumaczeń ustnych i pisemnych
W04	zna zasady etyczne i prawne wykonywania zawodu tłumacza
W05	zna i rozumie metody analizy i interpretacji tekstów oraz sposoby pozyskiwania wiedzy i słownictwa z różnych rodzajów tekstów specjalistycznych
W06	posiada podstawową wiedzę i zna terminologię specjalistyczną z różnych dziedzin specjalistycznych w zakresie tematycznym tłumaczonych tekstów
W07	posiada usystematyzowaną wiedzę z zakresu językoznawstwa stosowanego i normatywnego
W08	zna różne techniki i strategie tłumaczenia
UMIĘJĘTNOŚCI	
U01	dokonyje prawidłowego przekładu ustnego i pisemnego tekstów specjalistycznych z zastosowaniem odpowiedniej terminologii specjalistycznej
U02	umie samodzielnie wyszukiwać, analizować, selekcjonować i oceniać informacje z różnych źródeł
U03	potrafi formułować, analizować i rozwiązywać problemy związane z przekładem
U04	potrafi prawidłowo korzystać z różnych narzędzi warsztatowych
U05	umie analizować i poprawiać błędy tłumaczeniowe
U06	potrafi sklasyfikować rodzaj tekstu i zastosować odpowiednie techniki i strategie tłumaczeniowe
U07	potrafi doskonalić warsztat tłumacza
KOMPETENCJE SPOŁECZNE	
K01	ma świadomość odpowiedzialności zawodowej tłumacza
K02	umie pracować w zespole i przyjmować w niej różne role
K03	poprawnie rozwiązuje problemy związane z wykonywaniem zawodu tłumacza
K04	rozumie potrzebę doskonalenia swoich umiejętności tłumaczeniowych i pogłębiania wiedzy
K05	jest świadomy występowania różnic kulturowych pomiędzy użytkownikami języka polskiego i niemieckiego oraz wynikających z nich wyzwań dla tłumacza

**IV. FORMY SPRAWDZANIA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ** (matryca efektów uczenia się)

	E – learning	Gry dydaktyczne	Ćwiczenia w szkole	Zajęcia terenowe	Praca laboratoryjna	Projekt indywidualny	Projekt grupowy	Udział w dyskusji	Referat	Praca pisemna (esej)	Egzamin ustny	Egzamin pisemny	Inne
W01								X					
W02								X					
W03								X			X	X	
W04								X		X	X	X	
W05								X		X	X	X	
W06										X	X	X	
W07								X					
W08										X	X	X	
U01										X	X	X	
U02										X		X	
U03								X			X	X	
U04										X		X	
U05							X	X					
U06										X	X	X	
U07													X
K01								X					X
K02							X						
K03								X		X	X	X	
K04								X					X
K05								X		X	X	X	

.....  
pieczęć i podpis Dyrektora Instytutu

## PLAN STUDIÓW PODYPLOMOWYCH

### Studia podyplomowe dla tłumaczy pisemnych i ustnych języka niemieckiego

#### semestr 1

##### zajęcia

nazwa kursu	godziny kontaktowe								E/-	PRAKTYKA	punkty ECTS
	W	zajęć w grupach					E-learning	razem			
		A	K	L	S	P					
Strategie i techniki przekładu	5							5	Z	1	
Język polski w pracy tłumacza			10					10	ZO	1	
Pomoce warsztatowe			5					5	ZO	1	
Sporządzanie tłumaczeń poświadczonych			10					10	ZO	1	
Etyka i status prawny zawodu tłumacza	5							5	Z	1	
Podstawy prawa polskiego i niemieckiego			20					20	ZO	2	
Tłumaczenie tekstów medycznych			15					15	ZO	2	
Tłumaczenie tekstów urzędowych			15					15	ZO	2	
Tłumaczenie tekstów ekonomicznych			15					15	ZO	2	
Tłumaczenie tekstów literackich			10					10	ZO	1	
Tłumaczenie tekstów naukowych			10					10	ZO	1	
	10		110					120		15	

#### semestr 2

##### zajęcia

nazwa kursu	godziny kontaktowe								E/-	PRAKTYKA	punkty ECTS
	W	zajęć w grupach					E-learning	razem			
		A	K	L	S	P					
Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym			5					5	Z	1	
Tłumaczenie a vista			20					20	ZO	2	
Tłumaczenie konsekutywne			30					30	ZO	4	
Tłumaczenie szeptane			10					10	ZO	1	
Tłumaczenie tekstów prawnych i prawniczych			40					40	ZO	5	
Tłumaczenie tekstów marketingowych			15					15	ZO	2	
Tłumaczenie tekstów technicznych			15					15	ZO	2	
Egzamin końcowy			15					15	E	2	
			150					150		19	

**Uchwała Rady Instytutu Neofilologii nr 1/2023**

**z dnia 24 marca 2023 roku**

**w sprawie: zatwierdzenia uruchomienia Studiów Podyplomowych dla tłumaczy pisemnych i ustnych języka niemieckiego w roku akademickim 2023/2024**

Na podstawie: § 5 Zarządzenia nr RD.Z.0211.2.2021 Prorektora ds. Kształcenia Uniwersytetu Pedagogicznego im. Komisji Edukacji Narodowej w Krakowie z dnia 9 marca 2021 roku w sprawie opracowywania programów studiów podyplomowych rozpoczynających się od roku akademickiego 2021/2022, uchwalono co następuje:

§ 1

Rada Instytutu Neofilologii przyjęła program i plan *Studiów Podyplomowych dla tłumaczy pisemnych i ustnych języka niemieckiego* obowiązujący od roku akademickiego 2023/2024.

§ 2

Program studiów oraz ich plan stanowią załącznik nr 1 do Protokołu z głosowania Rady Instytutu Neofilologii.

§ 3

Uchwała wchodzi w życie z dniem podpisania.

DYREKTOR  
Instytutu Neofilologii  
  
dr hab. Wojciech Prazuch, prof. UP